ECHIGO-TSUMARI ART FIELD 2022
越後妻有大地藝術祭
香港部屋 HK HOUSE

自然。共話。

又一山人
津南 × 香港

dialogue with nature

anothermountainman
tsunan × hong kong

制作中（公開あり） work in progress (for public viewing)
2022.04.29_07.29

展示 exhibition opening
2022.07.30_11.13

一つの茶碗・一枚の絵 一つの修行

香港の藝術推廣辦事處は、2018 年、日本の津南町役場の支援のもと、大地の芸術祭実行委員会および NPO 法人越後妻有里山協働機構と協力して、津南町の逆巻集落に香港ハウスをオープンし、「香港ハウス三カ年計画」を本格的に始動させました。この度、芸術祭の総合ディレクターである北川フラム氏とそのチームのご助力により、第二回「香港ハウス三カ年計画」を実施できることに感謝いたします。「越後妻有 大地の芸術祭 2022」の開幕に合わせて行われる今年の展示は、香港のアーティスト・又一山人（アナザーマウンテンマン）／スタンリー・ウォン（黄炳培）の『自然。共話。』です。

長いコロナ禍の歳月は苦しいもので、日々の暮らしをかき乱し、人生は不安定なものであると感じさせます。人々は無力感にとらわれがちになり、毎日を乗り切るために、心を豊かにするような行為に癒しを求める人もいます。又一山人の展示は『一碗生命』（生命の器）と『神画』（神様の絵）に分かれています。茶碗を交換することと碗の上の植栽を通して生命の循環について探り、太陽によってできる影を写し取ることで天と地の痕跡を記そうというものです。特に、かつて毎日熱いご飯が盛られていた古い茶碗には、ご飯を作った人、ご飯を食べた人の、人生における記録と心を富める行為が隠れています。香港ハウスは、ちょうど有名なコシヒカリの生産地にあります。大地はここで米を育て、アーティストは茶碗と絵で展示を作り上げるのです。

ここに、又一山人の展示の成功を願うと共に、彼が香港と津南町を結んで、香港ハウスに芸術の温かさを注ぎ込み、コロナ禍でも観客を迎えてくれることに感謝します。また、日本の津南町、NPO 法人越後妻有里山協働機構および大地の芸術祭実行委員会、香港のインターンシップ・プログラムパートナーである香港大学、ならびにイベント協力パートナーである虎豹音楽基金（haw par music foundation）および香港青年協会 jockey club media 21 の各協力機関にも心から感謝いたします。最後に、作品の審査委員であるロッコ・イン（厳迅奇）教授とアルビン・イップ（葉長安）教授には、お忙しい中入賞作品の選出にご尽力いただきました。心よりお礼申し上げます。

in 2018, with the support of the tsunan-machi government of japan,
the art promotion office of hong kong launched hong kong house in the sakasamaki hamlet,
in tsunan, japan. this was made possible through collaboration with the ECHIGO-TSUMARI ART TRIENNALE EXECUTIVE COMMITTEE and the NPO ECHIGO-TSUMARI SATOYAMA COLLABORATIVE ORGANIZATION.
the completion of hong kong house officially kicked off the first of our three-year projects called
hong kong house at the echigo-tsumari art triennale. thanks to the assistance of
the general director of the echigo-tsumari art triennale, mr fram kitagawa and his team,
we are able to hold the second edition of the three-year hong kong house project.
the participating artist this year is anothermountainman (stanley wong), from hong kong.
he is curating the exhibition *dialogue with nature*,
which is part of the opening programme of echigo-tsumari art triennale 2022.

the long-drawn-out covid-19 pandemic has made life miserable, disrupted our daily routines,
and rendered life precarious. this has led to a sense of general helplessness,
and some among us have looked for healing ways for our everyday lives akin to
practising spiritual cultivation. anothermountainman presents two artworks in the exhibition:
a bowl of life and *painting by god*. he explores the cycles of life by exchanging rice bowls and
observing the vegetation in them. shadows cast by the sun were captured,
tracing the marks of heaven and earth. the used bowls collected for the exhibition are special in
that they once held daily hot meals; the person who prepared the meal and the one who consumed it
make up the tacit story of life's progression and spiritual cultivation.
hong kong house is aptly located in a rural area famous for koshihikari rice.
the earth yields rice, and the artist uses a bowl and a picture to construct an exhibition in its honour.

i would like to take this opportunity to wish anothermountainman a successful exhibition,
and to thank him for linking tsunan-machi to hong kong by injecting human warmth in his art,
and for staunchly holding court at hong kong house by keeping it open to guests during the pandemic.
i would also like to extend our sincere thanks to all the collaborating parties: japan's tsunan town,
the NPO ECHIGO-TSUMARI SATOYAMA COLLABORATIVE ORGANIZATION, and the ECHIGO-TSUMARI ART TREINNALE EXECUTIVE COMMITTEE; and from hong kong, our internship programme collaborator,
the university of hong kong, and our two activity collaborators,
the haw par music foundation and the hong kong federation of youth groups jockey club media 21.
lastly, i would like to thank the judging panel members, professor rocco yim and professor alvin yip,
for kindly offering their time and expertise to adjudicate the artwork proposals.

a bowl, a picture, a spiritual exercise

一碗一畫 一場修行

香港的藝術推廣辦事處得到津南町政府的支持，
在 2018 年與日本大地藝術祭實行委員會及
NPO 法人越後妻有里山協働機構合作，
在津南町的逆巻集落建成了香港部屋，
正式展開「越後妻有大地藝術祭—香港部屋」
三年計劃。感謝藝術祭
總監北川富朗先生及其團隊的協助，
讓我們可以舉行第二次「香港部屋」三年計劃，
而今年的展覽是香港藝術家
又一山人（黃炳培）的《自然。共話。》，
展覽亦配合了
「越後妻有 大地藝術祭 2022」的開幕。

漫長的疫情歲月很是磨人，
折騰生活日常，感受生命無常，
難免令人產生無力感，
有人會尋找疫中療癒之法去度過每一天，
有點像在生活中修行。
又一山人的展覽分為《一碗生命》和《神畫》，
藉交換飯碗及碗上盆景探索生命的循環，
而捕捉日影輪廓，則印記了天地的痕跡。
特別是那些徵集得來的舊碗，
曾經盛滿每一天的熱飯，
做飯的那一位，吃飯的那一位，
一隻碗的風景暗藏著一場人生修行。
香港部屋正位於盛產馳名越光米之鄉，
大地在這裡孕育稻米，
而藝術家用一碗一畫修建他的展覽。

我謹此恭賀又一山人展覽成功，
感謝他連結香港與津南町，
為香港部屋注入藝術的溫度，在疫中堅持迎客。
亦衷心感謝各合作單位；包括日本的津南町、
NPO 法人越後妻有里山協働機構及
大地藝術祭實行委員會，
香港的實習計劃合作夥伴香港大學，
以及兩個活動協作夥伴虎豹音樂基金及
香港青年協會賽馬會 m21 媒體空間。
最後，還要感謝藝術作品提案的
評選委員嚴迅奇教授及葉長安教授，
百忙之中撥冗為我們選出入圍提案。

香港 藝術推廣辦事處総監
レズリー・ラウ（劉鳳霞）博士

dr lesley lau,
head, art promotion office,
hong kong

香港 藝術推廣辦事處總監
劉鳳霞 博士

前言

香港での展示や広報でも頑張ってくださいました。
妻有の地元の方たちや、全国、世界から
集まるサポーターにも香港ファンが多いのは、
長い間の深いかかわりがあったおかげだと思います。
そして香港アートプロモーションオフィスを通して
香港ハウスが建設され、
恒常的な関係になっていったことは嬉しいことです。
奇跡のような関係を築いてくれた先人や、
現在の関係者に感謝したいと思います。

さて、今回の又一山人氏の新作『自然。共話。』ですが、
『一碗生命』（生命の器）は
香港と津南の人や文化を背景に、
お茶碗を通して交歓、交流する試みで、
『神画』（神様の絵）ではワークショップを通して
自然のなかの「神」が登場するという
観念的（conceptual）な作品になります。
それがどのような展示になり、
人々にどう体験されるか、
今はわかりませんが、
それだけに興味があります。
本作品を通しての体験と交流が一人一人に
思い出深いものになることを期待します。

ever since the founding of the echigo-tsumari art triennale,
hong kong has been an active participant, whether as individuals, universities, financial groups,
or institutions. practices, seminars and events related to agriculture have also been held in hong kong,
and a great deal of effort has been put into promoting this project.
thanks to this persistent hard work and our long sustained relations, many residents of echigo-tsumari,
along with the many supporters in japan and around the world, have become fans of hong kong.
it has been our pleasure to establish hong kong house with the help of
the art promotion office of hong kong, thus forming a solid bond between us.
we are also grateful to all the parties concerned, past and current, for creating such a valuable relationship.

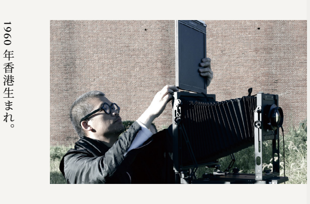
in anothermountainman's new themed project *dialogue with nature*,
the segment *a bowl of life* investigates cultural backgrounds of hong kong and tsunan town and
the artist aims at creating a dialogue between the two places through the media of bowls.
in *painting by god*, the artist collaborates with photography workshops to create the concept of
having on site the presence of "god" as found in nature.
i am curious to see how they will be exhibited and experienced by visitors.
i hope that all the visitors will have an unforgettable experience from their interactions with these artworks.

foreword

大地の芸術祭
総合ディレクター
北川フラム

fram kitagawa,
general director,
echigo-tsumari art triennale

越後妻有大地藝術祭總監
北川富朗



1960 年香港生まれ。
現在、香港を拠点に活動。
クリエイティブ・ディレクターとして
国際的な広告の演出に多数携わり、
アーティスト、写真家、
デザイナーとして活躍している。
社会問題に焦点を当て、
生まれ育った土地への想いが作品に強く
反映されている。
香港の街でよく見かける三色（赤白青）の
ビニールを使って香港のポジティブな精神を
描いた「紅白藍」シリーズは、
世界的に高い評価を得て、
2005 年には香港を代表して
第 51 回ヴェネチア・ビエンナーレ国際美術展に
出展された。
2011 年、香港芸術発展賞の最優秀アーティスト
（ビジュアルアート部門）に選ばれ、
香港当代芸術賞（2012）、
dfa 世界優秀中華デザイナー賞（2020）等
多数受賞。

born in 1960 in hong kong, lives and works in hong kong.
anothermountainman (stanley wong) is an artist, photographer,
designer and has been a creative director actively involved in
many international advertising companies.
apart from his award-winning career in advertising and graphic design,
wong is also passionate about photography and various creative mediums with
a focus on social issues and philosophical aspects.
his attachment to his native land is also reflected in his art.
wong came to international attention with
his "red, white and blue" series depicting the positive spirit of hong kong,
which was presented at the 51st venice biennale in 2005 representing hong kong.
wong has received numerous awards and recognitions for his works,
including the hong kong arts development awards 2011:
award for best artist (visual arts) and the hong kong contemporary art awards 2012.
in 2020, he was named dfa world's outstanding chinese designer.

1960 年於香港出生，
在香港生活和工作。
又一山人（黃炳培）
是一位藝術家、攝影師、設計師，
曾擔任多間國際知名
廣告公司的創意總監。
除了屢獲殊榮的廣告和
平面設計職業生涯外，
黃氏對攝影及藝術創作同樣熱衷，
尤其專注社會狀況和哲學方面，
作品充分反映對出生地的感情。
其「紅白藍」系列作品
推廣正面香港精神，
在本港及國際社會備受讚譽，
更於 2005 年代表香港
參展第 51 屆威尼斯雙年展。
黃氏的作品屢獲獎項，
包括 2011 年香港藝術發展獎之
藝術家年獎（視覺藝術）和
2012 年香港當代藝術獎。2020 年，
他獲選為 dfa 世界傑出華人設計師。

又一山人
（アナザーマウンテンマン）
（スタンリー・ウォン）

anothermountainman
(stanley wong)

又一山人
（黃炳培）

自然。共話。

越後妻有 大地の芸術祭 2022 の香港ハウスにて
作品を展開するのは、アーティストの又一山人
（アナザーマウンテンマン）／スタンリー・ウォン
（黄炳培）。『自然。共話。』をテーマに、
香港と津南町の間で、または香港の友人、
そして越後妻有は津南の里山で暮らす人々と作家
自身の間で、精神的な交流と語らいを行い、
人類の大自然に対する尊敬と感謝の念を表現します。
又一山人の二つの作品 ―『一碗生命』（生命の器）と
『神画』（神様の絵）― は、芸術祭の期間中ずっと続く
大地と生命に対する賛歌のようなものです。

『一碗生命』では、津南と香港の間で茶碗を交換し、
植物を育てる植木鉢として使用します。
茶碗の上の緑色の生命によって二つの場所の人と心を
つなぎ、互いの物語によって異なる民族の共存と
相互のコミュニケーションを模索するなかで、
人間と自然の持ちつ持たれつの関係を理解する一助と
なるでしょう。茶碗の中の植物は、生命の循環その
ものといえるのではないでしょうか。
一方、『神画』は、ワークショップでのひらめきと
交流を通じて、参加者が日の光の輪郭をとらえ、
大自然が創り出す美しい風景に参加してゆくという
ものです。参加者と訪れた人に、光、大地、生命、
それに周囲の事物の美しさを見るための、大自然へと
通じるチャンネルを提供します。人と大自然との
関係を考え、身近にあるさまざまな良さを細やかに
感じとって、今この時を生きるのです。

for echigo-tsumari art triennale 2022, hong kong house presents *dialogue with nature*, created by
anothermountainman (stanley wong ping-pui) from hong kong. it is designed to express human being's
respect for and gratitude to nature by creating a spiritual connection and multi-channel dialogue between
hong kong and tsunan town, as well as between the artist along with the people of
hong kong and local residents in the remote rural areas (*satoyama*) of echigo-tsumari.
his two artworks – *a bowl of life* and *painting by god* – are on display in the hong kong house throughout
this edition of the art triennale, as a paean to mother earth and to life.

in *a bowl of life*, rice bowls were exchanged between tsunan and hong kong for use as planters.
the vegetation growing in them links the hearts of the people in the two places, and their respective stories
explore the co-existence and commonalities of people of different cultures. this also helps us understand
the give-and-take relationship between human beings and nature. isn't the plant growing in the bowls
reflecting the cycle of life then? *painting by god* was created through a series of workshops that inspired
and encouraged the participants to capture silhouettes of the sun, thereby immersing themselves in
the gorgeous landscapes created by nature. through these activities and the exhibition, the artist offers
the participants and the audience a channel to connect with nature, to see the beauty of light, the earth, life
and their surroundings, to contemplate the relationship between humankind and nature,
to feel the goodness around them, and cherish every moment of their existence.

dialogue with nature

自然。共話。

在香港部屋參與越後妻有 大地藝術祭 2022
的藝術家又一山人（黃炳培）以
《自然。共話。》為題，
開展一次香港與津南町、
又一山人聯同香港朋友
與里山人的神交共話，
從而表達人類對大自然的尊敬和感恩。
又一山人的《一碗生命》和《神畫》
將在香港部屋慢慢滋長，
作品貫穿今屆藝術祭整個期間，
猶如一首對大地和生命的頌歌。

《一碗生命》藉交換飯碗在津南、
香港兩地栽種植物，
以碗上綠色生命連繫兩地的人和心，
以彼此的故事探索
不同民族的共存與互通，
理解人類跟大自然之間的施和受，
碗中的種植豈不是經歷著生命的循環？
而《神畫》則透過工作坊的啟示和交流，
參加者捕捉日光的輪廓，
參與在大自然所創作的絕美風景之中，
藝術家巧妙地給參與者和觀眾提供了
與大自然接軌的通道，
從看見光、大地、生命
及周遭事物的美麗
思考人與大自然的關係，
用心感受人身旁的種種美好，活在當下。

一碗生命（生命の器）

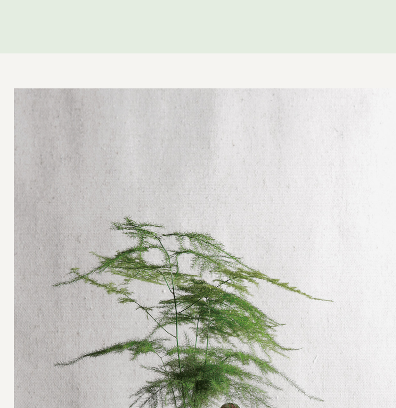
写真／インスタレーション

ご飯一杯 命を育む
お茶一杯 身も心も元気になる

中へ 外から
中から 外へ
行ったり 来たり
受けるもの 施すもの

茶碗の中身は
腹を満たすこともあれば
命を育むこともある

三人家族も一つの家族
三世代同居もまた家族
この世に生きとし生けるもの
みんな それこそが家族



to have a bowl of rice, life is nurtured.
to take a bowl of tea,
body and soul are enlivened.

to inside from outside.
from inside to outside.
back and forth. give and take.

those inside a bowl, can be consumed,
can nurture a life.

a family of three is a family.
three generations under
the same roof also form a family.
heaven and earth, with all beings,
are ultimately the same family.

together we form a true family.

a bowl of life

photography / installation

一碗生命

攝影／裝置

吃一碗飯 生命得以持續
喫一碗茶 身心靈為之飛揚

往內 從外
從內 往外
有來 有往
有受 有施

碗裡頭的
可往肚裡吃
可以栽出生命

一家三口是家
三代同堂是家
大地眾生萬物正是家

大家 才是家

津南 × 香港

津南の地元住民と香港の友人との精神的な交流と
対話から、人類の大自然に対する尊敬と賛美、
感謝の念を感じ取りました。

津南町の人々と香港の友人が自分の家の
ふだん使いの飯碗、スープ碗を贈りあい、
盆栽ならぬ「碗」栽の創作と撮影を行いました。

活動を通じて、大自然と人との関係、
異なる民族の共存と相互のつながりを皆さんに
考えてもらうことを願って……

／又一山人（アナザーマウンテンマン）

a spiritual connection and dialogue between
hong kong and tsunan,
between local residents and friends from hong kong,
together they celebrate humankind's respect and
admiration for, and gratitude towards, nature.

tsunan residents and friends from hong kong
exchange their personal rice bowls and
soup bowls from their homes for
green creation and photo-shooting.

the entire project aims to encourage contemplation
of the relationship between human beings and nature,
as well as the co-existence and connections among
different nations...

/ anothermountainman

tsunan × hong kong

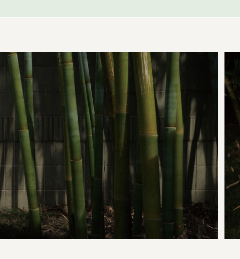
津南 × 香港

讓津南當地居民和香港朋友
來一次神交對話，
感受人類對大自然的敬重、欣賞和感恩。

津南町居民跟香港朋友
互贈他們家裡的日常飯碗、湯碗，
並進行「碗」景創作及拍攝。

整個活動希望大家思考大自然與人的關係，
不同民族的共存及互通……

／又一山人



神画（神様の絵）

写真／インスタレーション

光を見て 神の存在を信じる
大地を見て 時間の存在を信じる
昨日 今日 明日
風が動くのを見て 呼吸と生命を信じる
悲しみと喜びの涙を見て 心が通うのを信じる
生命が美しいと信じれば
前方にひと筋の光が見える

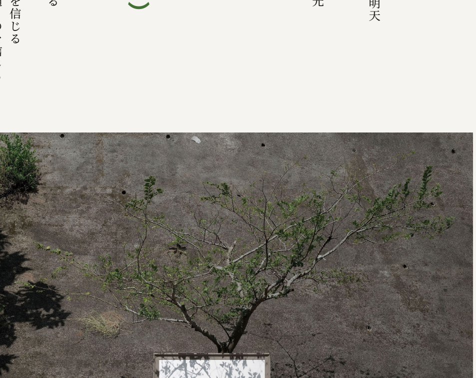
見た だから信じる
信じた だからこそ見える

神畫

攝影／裝置

看見光 相信有神
看見大地 相信時間 昨天今天明天
看見風動 相信呼吸和生命
看見哀樂喜怒 相信心靈之溝通
相信生命是美麗 看見前面一道光

我看見 所以我相信
我相信 因此我看見



又一山人（アナザーマウンテンマン）/『神画』の創造 / 2008-2017
anothermountainman / creative archive of *painting by god* / 2008-2017
又一山人 /《神畫》創作 / 2008-2017

seeing the light,
i believe in divinity.
seeing the land,
i believe in time:
the past, present, and future.
seeing the wind move,
i believe in the breath and life.
seeing tears of sadness and of gladness,
i believe in the communication of the soul.
believing that life is beautiful,
i see the light ahead.

i see, therefore i believe.
i believe, and so i see.

painting by god

photography / installation

ワークショップを通じて、
津南町の人々が『神画』を創作しています。
the residents of tsunan create *painting by god* through
the workshop activities.
透過工作坊，津南町居民創作《神畫》。

『神画』/ インスタレーション / 香港ハウス
painting by god / installation / hong kong house
《神畫》/ 裝置 / 香港部屋

越後妻有 大地の芸術祭 2022
— 香港ハウス
hong kong house at
echigo-tsumari art triennale 2022
越後妻有 大地藝術祭 2022
— 香港部屋

自然。共話。
dialogue with nature

制作中（公開あり）
work in progress (for public viewing)
創作互動中（開放參觀）
2022.04.29 – 07.29

展示 exhibition opening 展覽
2022.07.30 – 11.13

開催時間 opening hours 開放時間

10:00 – 17:00
04.29 – 05.08（毎日 everyday 每日）
05.09 – 07.29（土日祝 weekends & holidays 星期六、日及公眾假期）
07.30 – 09.04（火水以外 except tue & wed 星期二、三除外）
09.05 – 11.13（土日祝 weekends & holidays 星期六、日及公眾假期）

住所 address 地址

香港ハウス新潟県中魚沼郡津南町大字上郷宮野原 29—4
29—4 miyanohara, kamigo, tsunan-machi,
nakauonuma-gun, niigata prefecture, japan
日本新潟県中魚沼郡津南町大字上鄉宮野原 29—4
香港部屋

このパンフレットは「香港ハウス」に添えられます
this pamphlet is published on the occasion of
the hong kong house at echigo-tsumari art triennale
此小冊子配合「越後妻有大地藝術祭—香港部屋」出版

康樂及文化事務署出版
published by leisure and cultural services department

藝術推廣辦事處編集制作
produced by art promotion office
藝術推廣辦事處編製

住所 address 地址：香港北角油街 12 号
12 oil street, north point, hong kong 香港北角油街 12 號
tel 電話：(852) 2512 3000
fax 傳真：(852) 2512 3022
website 網址：http://www.lcsd.gov.hk/apo/

プロジェクト企画 project management 項目策劃

藝術推廣辦事處
art promotion office
レズリー・ラウ dr lesley lau 劉鳳霞博士
ジェシー・ソウ jessie so 蘇慧娟
マギー・レオン maggie leung 梁儀花
アイリス・クォン iris kwong 鄺佩汶
クレア・チェン clare cheng 鄭珮宜
アナベル・チャウ annabelle chow 周佩怡
クリスタル・ガオ crystal gao 高郭爽

越後妻有 大地の芸術祭 2022
echigo-tsumari art triennale 2022
越後妻有 大地藝術祭 2022
総合ディレクター general director 總監
北川フラム（北川富朗）fram kitagawa

NPO 法人越後妻有里山協働機構
NPO ECHIGO-TSUMARI SATOYAMA COLLABORATIVE ORGANIZATION
原蜜 mitsu hara
岡村一成 issei okamura
稲垣素子 motoko inagaki

art front gallery
薮田尚久 naohisa yabuta
河田実優 miyu kawada
山本朔太郎 sakutaro yamamoto

津南町 tsunan town
保坂光棋 koki hosaka

展示会とグラフィックデザイン
exhibition & graphic design
展覽及平面設計
84000 コミュニケーションズオフィス株式会社
84000 communications limited
八萬四千溝通事務所有限公司

展覧会制作チーム
exhibition production team 展覽製作團隊
スタンリー・ウォン stanley wong 黃炳培
ジェシー・ロー jessie law 羅倩萍
ベンバー・リー benber lee 李嘉進
ジョーイ・リー joey li 李穎文
カタ・ワン kata wong chi wai 黃志偉
渡辺文菜 ayana watanabe

楽曲制作 music 音樂創作
フォン・ラム fung lam 林丰

動画制作 video production 錄像製作
フォーエス株式会社 4s co., ltd.

学生インターン interns 實習學生
エデン・チャン hyewon jang, eden 長慧媛
カーマン・クォン kwong shuk man, carman 鄺淑雯
アンジェラ・リウ liu yik ming, angela 廖翊名
ジュディ・ン ng chui yin, judy 吳翠燕
ジョアンヌ・ジョセフィーヌ・ローズ
joanne josephine rhodes 姚祖恩
レイチェル・ヤン yang shiyue, rachel 楊詩月
アイリス・ヤン yeung hiu man, iris 楊曉雯

主催｜主辦
presented by

企画｜籌劃
organised by

共催｜協辦
collaborator

インターンシップ・プログラムパートナー
實習計劃合作夥伴
internship programme collaborator

協働団体｜活動協作
activity collaborators

© 2022 すべてのコンテンツの著作権は香港特別行政区政府に帰属します。著作権者の許可なく複製、抜粋、転載することを禁じます。 2022 The Government of the Hong Kong Special Administrative Region. All rights reserved. 2022 版權屬香港特別行政區政府所有，未經許可不得複製、節錄或轉載。